



## Contract for Cooperation

### Угода про співпрацю

Regarding the Collaboration between

The University of Bremen, Bremen, Germany

and The Uman National University of Horticulture, Ukraine

Based on the existent, academic relationships between the University of Bremen, represented by Prof. Dr. Bernd Scholz-Reiter, and the Uman National University of Horticulture, represented by Prof. Dr. Olena Nepochatenko, the following contract regarding the collaboration between both institutions is finalized with the objective of deepening their collaboration in research and teaching, as well as in other academic departments.

#### Article 1

The collaboration extends to all mutually-established aspects of both institutions, and includes joint research as well as the exchange of information pertaining to joint research and class projects.

#### Article 2

Both institutions agree to the exchange of researching faculty/scientists and students and release these, to whatever extent possible, for the participation in the arranged teaching and research programs.

#### Article 3

The exchange of students and instructors can be further arranged through an annexation. Both sides ensure that the exchange of students is carried out on a reciprocal basis.

#### Article 4

There are no financial obligations for the contract partners as a result of this contract. However, both will seek to raise third-party (external) funds to finance

Щодо співпраці між

Університет Бремен, Бремен, Німеччина

і Уманським національним університетом садівництва, Умань, Україна

На підставі вже існуючих наукових зв'язків між Університетом Бремен м. Бремен в особі ректора, д.н., професора Бернд Шольц-Райтер, – з однієї сторони, і Уманським національним університетом садівництва в особі ректора, д.е.н., професора Олени Непочатенко, – з іншої сторони, укладається наступна угода про співпрацю між університетами з метою подальшого поглиблення співробітництва в сфері Дослідницької та освітньої діяльності, а також в інших наукових галузях.

#### Стаття 1

Співпраця охоплює всі двосторонні програми, і включає в себе спільні дослідження, а також обмін інформацією, що відноситься до спільних науково-дослідних та навчальних проектів.

#### Стаття 2

Обидві установи згодні на обмін науковцями та студентами факультету, що задіяні у співпраці, і звільнити їх від виконуваних обов'язків у тій мірі, щоб вони могли приймати участь в організованих навчальних та науково-дослідних програмах.

#### Стаття 3

Обмін студентами та викладачами може бути додатково організований на основі додатку до цієї угоди. Обидві сторони гарантують, що обмін студентами здійснюється на взаємній основі.

#### Стаття 4

Сторони угоди не несуть будь-яких фінансових зобов'язань за цю угоду. Але обидві сторони будуть шукати можливості заполучення

the activities that arise as a result of this contract.

Thus, the University of Bremen, represented by the Chair for Maritime Business and Logistics and the Uman National University of Horticulture, represented by the Department of Foreign Economic Activities and Logistics, prepare a joint proposal "German-Ukrainian Master Program in Logistics" in the framework of the DAAD call for proposals "Partnership with universities in developing countries 2015".

#### **Article 5**

The implementation of the proposals stands, providing that the requisite budget funds are available to the contract partners.

#### **Article 6**

The contract partners agree to promote the exchange of academic publications. Both parties strive for the publication of important research in their respective academic journals or the periodicals of higher education of the contract partners.

#### **Article 7**

The collaborative academic facilities of both institutions commit to the mutual provision of information about their respective congresses, colloquia, academic conferences and seminars, as well as to the exchange of results and findings as is legally possible.

#### **Article 8**

This contract can be changed upon mutual agreement or extended based on mutual, written arrangement.

#### **Article 9**

This contract of cooperation takes effect with the complete undersigning of both parties and is thenceforth effective for a period of five years.

#### **Article 10**

After the completion of the contract period, an active extension is required from both sides. The termination of the contract is possible within a time frame of at least six months.

зовнішніх фондів для фінансування заходів, які передбачені цією угодою.

Зокрема, Бременський університет в особі керівництва Кафедри морського бізнесу та погістики і Уманський національний університет садівництва в особі керівництва Кафедри менеджменту зовнішньоекономічної діяльності та погістики розробляють спільну пропозицію «Німецько-Українську Магістерську програму в галузі «Погістика» для участі у грантовій програмі DAAD «Партнерство з університетами в країнах, що розвиваються 2015 року».

#### **Стаття 5**

Реалізація пропозицій можлива за умови наявності необхідних коштів у сторін угоди.

#### **Стаття 6**

Партнери угоди погоджуються сприяти обміну наукових публікацій. Обидві сторони прагнуть до публікації важливих результатів досліджень у наукових виданнях сторін цієї угоди.

#### **Стаття 7**

Наукові підрозділи обох сторін цієї угоди зобов'язуються здійснювати взаємне поширення інформації про заплановані в межах цієї угоди з'їзди, колоквиуми, наукові конференції та семінари, а також здійснювати обмін результатами та висновками, якщо це юридично можливо.

#### **Стаття 8**

Ця угода може бути змінена за взаємною згодою або продовжена на підставі взаємної письмової згоди.

#### **Стаття 9**

Ця угода про співпрацю набирає чинності з моменту підписання обома сторонами і буде чинною протягом п'яти років.

#### **Стаття 10**

Після завершення терміну угоди, вона може бути продовжена за умови погодження обох сторін. Розірвання угоди можливе в терміни не менше ніж за шість місяців.

**Article 11**

The contract at hand was composed in four original copies in English and the language of the partnering country - Ukrainian. The English version is binding. Dissonant interpretations in local languages necessitate further consultation between the contract parties.

Bremen, the 29. 6. 2015

Умань,

**Стаття 11**

Дана угода складена і підписана в чотирьох екземплярах українською та англійською мовами. Англійський варіант має обов'язкову силу. Дисонуючі інтерпретації на місцевих мовах потребують подальших консультацій між сторонами угоди.

B. Scholz-Reiter

Rector  
University of Bremen  
Prof. Dr. Bernd Scholz-Reiter



ректор  
Уманський Національний університет садівництва

д.е.н., професор Олена Непочатенко

00493781

Date: 1

Справа 1

The language of the original documents will be determined through the Contracting Parties. One party may, however, request that the other party provide a translation of the original document into its language. The costs of such a translation will be borne by the party that requested it.

Both parties will seek to resolve disputes arising from the interpretation of the contract through friendly negotiations. If no agreement can be reached, either party may refer the dispute to arbitration. The arbitration shall be conducted in accordance with the rules of arbitration of the International Chamber of Commerce.

Date: 1

Справа 2

The language of the original documents will be determined through the Contracting Parties. One party may, however, request that the other party provide a translation of the original document into its language. The costs of such a translation will be borne by the party that requested it.